

# رباعيات الخيام (لفيتزجيرالد)

بقلم الاستاذ

أصدا برالصيم الشريف

أولا - العصر

« انجلترا فى القرن ١٩ »

فمنذ أن وضعت الحروب النابليونية أوزارها فى سنة ١٨١٥ ، استقرت البوتقة الانجليزية بينما تزايد الغليان وتصاعدت أبخרתه من المرجل الأوربى الكبير ، فما ينفك فى حروب وثورات . كذلك ظلت ايطاليا فى صراع مرير من اجل الوحدة والاستقلال ، وقامت بالثورة تلو الثورة ، والحركة تلو الحركة واشتهرت منها حركة الكاربونارى أو الفحمين ، وخاضت حروبا منها الداخلية ومنها الخارجية ، منها ما كان ضد النمسا ومنها ما كان ضد فرنسا ، حتى تمكنت اخير الأمر من الوحدة التى تشدها عشية حرب السبعين (١٨٧٠) ، وأخذت بعد ذلك حتى نهاية القرن تواجه مشاكل ما بعد الوحدة والاستقلال .

ولم تكن حال المانيا خيرا من حال ايطاليا ، فقامت بالثورات والحركات ، وامت الى الأحزاب واصحاب الافكار الاصلاحية من « البروشنشاف » ( حركة اتحادات الطلاب ) الى البسماركية ، وأخيرا خاضت ثلاث حروب متوالية ضد الدنمرك والنمسا وفرنسا ، وهذه الأخيرة هى التى تسمى

كتب أحد المؤرخين الانجليز يقول : « فى بريطانيا ، فى سنة ١٩١٤ ، اذا ما قيست بسنة ١٨١٥ ، كان الناس أكثر عددا وأطول اعمارا وأحسن تغذية وملبسا ومسكنا ، وكانوا اصح أجساما وأوسع تعليميا واحاطة بالأنباء وأعمق اهتماما بالشئون الاجتماعية والدولية ، وكانوا أحسن حكما وأتم مرونة وأقرب الى النظرة العلمية ، وكانوا أتقن آلة وأكثر موردا لانتاج الثروة ، وكان حصولهم على كل طيبات الحياة الاجتماعية أتم وأشيع وأوسع نطاقا » .

وهو تقييم سليم ، ولم يكن السبب فيه الصدقة بقدر ما كان السبب هو الحظ السعيد الذى تهيأ للانجليز فى العصر الفيكتورى . والفارق بين الصدقة وبين الحظ السعيد فارق كبير . فقد تميز القرن التاسع عشر فى بريطانيا بالهدوء والسلم والاستقرار والايمان بالنفس والوطن والحياة .

حرب السبعين لأنها وقعت فى سنة ١٨٧٠ وهى التى بلغ من بعد أثرها وعمق مداها ما جعلها تعتبر بحق فاصلا بين عهدين من الحروب ومن العلاقات بين الدول والشعوب . وتمكنت المانيا بعد ذلك من الوحدة ولكنها دخلت فى فترة قاسية هى فترة المراهقة والشباب ، وهى الحالة التى أوقعتها فى خضم الحروب العالمية حتى عادت بعد أقل من ثلاثة أرباع القرن الى انقسام الوحدة الوطنية بفارق كبير ، ليس أكبر ما فيه أن بروسيا هى داعيته بعد أن كانت فى القرن الماضى داعية الوحدة والتوحيد .

ولئن كانت مخاضات هاتين الدولتين قد كللتا بالنجاح آخر الأمر ، فما كان النجاح حليف النمسا وفرنسا فى مخاضاتهما . فقد اندلعت الثورات فى النمسا بعد فترة القمع التى تزعمها « مترنخ » وانتهت المعارك والحروب ، وانتهت عند حرب السبعين بفقدان النمسا مستعمراتها فى شمال المانيا وشمال ايطاليا ، وبدأت المنحدر الذى انتهى بها بعد الحرب العالمية الأولى الى بلد بغير مستعمرات وبغير قوة ، حتى استولى عليها هتلر عشية الحرب الثانية التى انتهت وهى بغير مصلحة عالمية ولا نفوذ .

واندلعت الثورات كذلك فى فرنسا ، حتى استقر الأمر لدكتاتورية لويس نابليون بعد ثورات شتى منها الملكى ومنها الجمهورى ومنها الشيوعى أيضا فى سنة ١٨٤٧ ولم يستقر الأمر لفرنسا حين استقر لنابليون - شأن كل الطغاة - فخاض بها مغامرات وحروبا كالقرم والمكسيك ، واستقر به المطاف وبفرنسا الى هزيمة السبعين التى لم تفق منها الا فى سنة ١٩١٨ عند هزيمة المانيا فى الحرب العالمية الثانية .

ومثل هذا يقال عن كل البلاد الأوروبية والوثيقة الصلة بأوروبا كتركيا ، سواء كانت من البلاد ذات الوزن والنفوذ أم كانت من البلاد غير ذات البال - يقال عن روسيا القيصرية التى أصبحت الثورة الفرنسية شجحا تخشاه فاتبعت وسائل فى القمع والارهاب تعد عندها من الفتوح فى هذا الباب ، ومع هذا لم تسلم من ثورة رقيق الأرض ومن حرب القرم الأولى والثانية والحرب التركية ، وحرب الشرق الأقصى وهزيمة بورت ارثر المشهورة ، وثورات الديمقراطيين والاشتراكيين ثم انهزامها فى الحرب العالمية الثانية وانهارت القيصرية وقيام الشيوعية فى عهد جديد .

ومثله يقال فى اسبانيا والبرتغال التى ما تزال تعاني منه الى يومنا هذا بين ملكيين وجمهوريين وبين يمينيين ويساريين وبين حربيين وقمعيين . ومثله فى بلاد الوسط ومثله فى بلاد الشمال . الا بريطانيا .

ولم تندلع فى بريطانيا ثورة فى القرن التاسع عشر ، ولم يكن ذلك صدفة بل كان حسن حظ كما قلنا من قبل . فقد اقتنعت انجلترا بثورتها المجيدة فى سنة ١٦٨٨ ، ولم تدع الحال فى القرن الثامن عشر الى تغيير أوضاع الحكم لقللة التغيير الذى طرأ على الناس فى ذلك الحين . فلما اهلت الثورة الأمريكية ( سنة ١٧٧٥ ) ومن بعدها الثورة الفرنسية ( ١٧٨٩ ) ، كانت كل منهما فى موقف كأنه يدفع الانجليز دفعا الى عدم الايمان بمعطيتهما ، والى التوجس منهما والابتعاد عنهما جهد المستطاع . فالثورة الأمريكية كانت فى أساسها وفى أهدافها موجهة ضد الانجليز ، والثورة الفرنسية قد أتت بالسخافات والادعاءات

البحار الذى لا يهزم ، والى إستراتيجية ولنجتون التى تعتمد أساسا على الأسطول ولا تتوغل من الموانئ الى داخلية البلاد •

غير أن كل هذه المخاضات لا تعدو كونها مناوشات أو حروبا صغيرة ، ولا يصح بحال ان تقاس الى الحروب النابليونية التى سبقتها أو الحرب السبعينية التى تخللتها أو الحرب العالمية التى تلتها فى التاريخ الحديث •

ومن هنا يصح أن يقال ان حسن الحظ هو الذى هيا لبريطانيا قرنا كاملا من السلم والهدوء بريقا من الحروب والثورات ، يفيض فيه الخير والثراء وطيبات الحياة الدنيا ، ويتأيد فيه الزهو القومى بالانتصار تلو الانتصار ، حتى صار لقب هذه الجزيرة الصغيرة ما نعرفه جميعا باسم « الامبراطورية التى لا تغرب عنها الشمس » ، كل ذلك من حيث شغل منافسوها الطبيعيون بحروبهم وثوراتهم المتكررة ، فأعفوها من حدة المنافسة فى التجارة وفى الاقتصاد وفى القوة العسكرية والتحرك السياسى على السواء •

فى هذا الجو الهادئ الوادع حدث الانقلاب الصناعى ، فكان له مع الليبرالية الفكتورية اكبر الأثر فى تشكيل حياة الانجليز فى القرن الماضى وأقرت فى أذهانهم فلسفة حياتهم فى الوقت نفسه •

صادفت نشأة الصناعة فترة من الحماية الطبيعية التى تقنى عن الحماية الجمركية ، هى حماية عدم وجود المنافس وفراغ السوق من الصراع واستقرار الاحتكار الفعلى الذى لم يتعبوا فيه ، فظن الانجليز أن سياسة « الباب المفتوح » و « الحرية المطلقة » هى الحجر الأساسى فى الرخاء والفلسفة الصواب •

العريضة والفشل بعد الفشل مما ينفر منه كل ذى عقل عملى حصيف كعقل الانجليز • ثم توجت فرنسا سخافاتهما حينما أسلمت قيادها لدكتاتورية نابليون الأول ، وهى التى ما قامت بالثورة بادية ذى بدء الا للقضاء على الدكتاتورية والطغيان • وأصبح لا مناص من حديث الصدام المروع بين الانجليز وبين نابليون فى حرب دموية لا هوادة فيها ، فلما وقعت هذه الحرب ، وكانت قد وقعت فعلا قبل أن يتولى نابليون السلطة حينما كان جنرا لا فى الجيش الفرنسى وحسب - قضت على كل فكرة أو عاطفة ربما تحوكم فى صدر احد من الانجليز نحو الفرنسيين وثورتهم • ومن هنا خرج الانجليز من الحروب النابليونية وهم اتم ما يكونون رضا عن النفس واقتناعا بجدوى نظامهم فى الحكم ، وانصرفوا عن التفكير فى نظم الحكم والاصلاح الى الحياة وطيباتها الجنية المتاحة لهم دون سائر الأوربيين •

كذلك لم تخض بريطانيا حربا ذات بال طوال هذا القرن ، لأن منافسيها الأوربيين كانوا فى شغل عنها بأنفسهم ، وكانت هى فى شغل بتوسعاتها عن الحروب • وفى التوسع البريطانى ظاهرة عجيبة هى أن الجيوش البريطانية كانت دائما تنهزم ولكنها كانت دائما تحصل على نصيب المنتصرين • فهزمت أمام محمد على وهزمت فى حرب الأفيون فى الصين وهزمت فى القرم وهزمت فى الاسكندرية وكفر الدوار أمام احمد عرابى وفى كسلا والأبيض أمام الدراويش وأمام البوير فى جنوب أفريقيا ، ومع كل هذا لم تتخذ بل كانت فى كل مرة من هذه المرات تخرج بنصيب المنتصرين • ويرجع هذا للصورة الاسطورية التى اكتسبها الاسطول البريطانى العتيد ، سيد

وبهذا تعاونت الليبرالية والثورة الصناعية في انتاج  
فلسفة انجليزية مطلقة الحرية والفردية تمثلت  
في جون ستيوارت مل وفي جلادستون وفي  
الشمعاء الرومانيكيين الذين بهروا الدنيا بلمعانهم  
وبريقهم الأخاذ الذي لم يجتمع مثله لغيرهم من  
الأمم .

ولا ينبغي لنا هنا أن ننسى العوامل الطبيعية  
الدائمة التي تؤثر في هذه الجزيرة وسكانها .  
فالقنال الانجليزي مثلا كان حاجزا مناسبا بينها  
وبين أوربا لا يبعدها عنها بعد القطيعة ، ولا يقربها  
منها قرب الانغماس . فأفادها هذا وقاية من المتاعب  
والاضطرابات ، ولم يغلق أعينها ولا أوقر اسماعها  
عن مطالب الإصلاح . فلما لزم أن تصلح أداة  
الحكم فيها أصلحتها بالطريق البرلماني السلمى  
فيما هو معروف باسم «قوانين الإصلاح الانتخابي» ،  
وهي التي يعدها برتراند رسل مفخرة لجده جون  
رسل الذي حققها بهذه الكفاءة وهذا الهدوء .

كذلك أفادها الموقع أنه جعلها منبرا آمنا لأوربا  
كمنابر عصرنا الحاضر التي يحوطونها بالاسلاك  
الشائكة ، فلا تمنع اتصال الخطيب بسامعيه ،  
ولكنها تعصمه من أذاهم اذا أرادوا به الأذى ،  
فاتخذها منبرا رجال منها ورجال لجأوا اليها بينهم  
الفوارق ما بين كارل ماركس الألماني الشيوعى  
وتوماس كارليل البريطانى الذى يعبد البطولة  
والتفرد .

وكان للتوازن المشهور في عناصر سكان الجزيرة  
بين الزراعة والصناع والتجار والمكتبيين دوره في  
ألا تغطي فئة على سائر الفئات ، وان تتمكن  
ديمقراطية الحزبين من العمل والانتاج بكفاءة  
منقطعة النظر ، يظن أغلب المراقبين والخبراء أنها

لا تتكرر في زمان آخر أو مكان غير ذلك المكان .  
وها هي قد بدأت تتخاذل تحت وقرها في بلاد  
الانجليز ، وها نحن نسمع صرخات المصلحين  
فيها تنادى وتستغيث كى ينقذ حياة البلاد النيابية  
من يستطيع انقاذها من طغيان الجهاز الحزبى  
المصارم الذى لا هوادة فيه .

كل هذه العوامل تضافرت على تكوين فلسفة  
حياة الانجليزى القرن التاسع عشر خلاصتها  
الموجزة السريعة : « ما دامت الصناعة الوطنية  
لا تحتاج للحماية ضد الصناعات الأخرى فلا بد  
أن الفرد في حياته الاقتصادية أيضا لا يحتاج  
للحماية ، وما دام الأسطول هو صاحب الكلمة  
العليا واليد الطولى في أعالي البحار ، فلا بد أن  
البلاد لا تحتاج الى حماية سواء ، وما دامت  
السيى ( حى المال والأعمال بلندن ) هي المسيطرة  
على المنظومة النقدية العالمية فلا بد أن العملة  
الوطنية والمالية الوطنية في غير حاجة الى حماية  
أخرى . وبهذا الشكل وبهذه الكيفية لا تحتاج  
الحقيقة نفسها الى ضمان أصدق من دوام النقد  
الحر والنقاش الطليق . كذلك كانت حجة «ميل»  
في كتابه « عن الحرية » ، وكذلك عبر عنها ممثل  
العصر اللورد بالمرستون رئيس الوزراء المشهور  
حين قال : « ان اصطناع الموازنة بين الآراء -  
الصدام بين الآراء - الاحتكاك بين آراء شخص  
وآراء شخص سواء ، هو الذى يظهر أى الرايين  
أصلب وأقوى على الصمود لحرارة الاحتكاك ،  
وهو الذى يمكن الانسان ، في داخل الوزارة او  
خارجها ، من أن يصل بأتم ما يكون الصواب الى  
معرفة ما هو أكثر نفعا للمجموع الكبير » (١) .

(١) انجلترا فى القرن ١٩ ص ٢٢٦ لدافيد  
طيمسون

والخلاصة الأخيرة فى وصف هذا القرن الانجليزى المحظوظ أنه زمن كان يناسب انصار الحرية والفردية مناسبة الجراب للسيف أو القفاز ليد كما يقولون . فازدهرت الفردية فى اطار المصلحة الوطنية العليا ، وازدهرت الليبرالية حتى أنتجت لانجلترا فى قرنها هذا من العظمت والعظمت فوق نصيبها منهما فى عدة قرون .

ولا ينقضى الكلام عن هذا العصر بتقرير الفردية والحرية الليبرالية دون أن نشير الى الدفعة الى الشرق وسحر الشرق فى نفوس الانجليز . ذلك أن التوسع الاستعماري كان يجد مجاله فى الشرق . وهناك أطلع المستعمرون الجدد على حضارات ومعتقدات جديدة بهرت أنظارهم ، فراحوا يغالون بها سواء ما استحق منها وما لم يستحق هذه الحماسة والمغالاة . وألهب ضم الهند للتاج البريطانى خيال الانجليز ، وأخذت بمجامع أبوابهم لىلى ألف ليلة ، ودخلوا فى حالة شعورية كحالة الواقع تحت خدر يرى الواقع فى السمادير ، وأصبح الشرق وسحره وأسراره وعقائده الحفية وروحانيته المدعاة شيئا يحرص عليه الغربيون حرصهم على قنية اقتنوها بالنفيس الغالى ، فاذا ما حاولوا ان تبصرهم بخطأ ما هم فيه لووا رؤوسهم وزووا أعينهم وانقلبوا معرضين .

هذا الأفيون الشرقى الجديد الذى ساعدت عليه دراسات المبشرين المستشرقين وبحوثهم فى طوايا المكتبات وخزائن الكتب هو الذى جعل لرباعيات الخيام كل هذا السحر فى أعين الانجليز . ولولا أنهم كانوا واقفين تحت خدر الشرق الساحر لنظروا اليها نظرة النقد الصحيح والتقييم السليم ، ولما عدوا بها طورها حتى خالجت وجدان الناس

وانتظمت فى سحرها العالم الكبير والمدمن السكر . وهكذا كتب الحظ لادوارد فيتزجيرالد ان يكون مترجم الرباعيات لقوم فتنوا بها قبل ان يعرفوها ، وصفقوا لها قبل أن يسمعوها ، وأنه لحظ نادر وسعيد .

### ثانيا - الرجل حياته وأعماله

عاش فيتزجيرالد حياة هادئة لا يكاد يعكر هدوءها شيء ، ولولا حادث واحد هو حادث زواجه ، لما كانت هناك حكمة من ذكر تفاصيل هذه الحياة الرتيبة أكثر من ستنى الميلاد والوفاة . الا أن هذا الهدوء العميق والرتابة التى تقرب من الملل قد كانت تنطوى فيما يبدو على نفس متوفرة ناشز لا تتوافق مع حياة سائر الناس ولا تتناغم مع أفراد المجتمع المحيط به . ولقد عبر ادوارد فيتزجيرالد نفسه عن هذه الخاصة فى عشيرته فقال فى صدد تصرفات أخيه الأكبر « نحن ال فيتزجيرالد جميعا مجانين ، الا أن جون اشدنا جنونا لأنه لا يحس بالجنون » . ولقد اطلق ادوارد هذه العبارة تعليقا على تصرفات أخيه الشاذة ، وهى تصرفات تدل على وراثة النشوز والاختلاف عن طبائع الناس . فقد كان جون ، بعد أن ورث ثروة أبيه ، مهووسا أصيب بنوع من الهوس الدينى ، راح بسببه يذرع البلاد طولا وعرضا ، ويعظ الناس حيثما وجد مستمعا ، ويستمتع حيثما وجد واعظا ثم يفرغ محتويات جيوبه ويخلع حذاءه وجوربه وتستولى عليه حالة شبيهة بالحالة التى نعهدها فى اندراويز والمتدروشين ويسمونها « الشربة »

ولم يكن أخوه بدعا فى عشيرته ، فقد كان أبوه على شيء من هذا الشذوذ - كان اسمه جون بورسيل ،

وكان ميسور الحال وتزوج من ماري فرانسز فيتز جيرالد ، وهى من أسرة ميسورة الحال أيضا ، فاكسبت بالزواج اسم زوجها وأصبحت تدعى « بورسيل » كما هو العرف عند الانجليز ، فلما مات أبوها تاركاً لها ثروته الكبيرة كلها تراءى لزوجها أن قد أصبح من حق أبيها عليه أن يخلع اسمه الأصلي وأن يسمى باسم (فيتزجيرالد) تكريماً لهذا المورث الكريم ، ومن هنا جاءت التسمية المعروفة لشاعرنا . وهى حادثة بسيطة ، ولكنها على بساطتها تدل على غرابة الأطوار .

وحادث زواج ادوارد نفسه دليل آخر على هذه الغرابة ، ولعله أغربها جميعاً ، كان قد استقر فى قرية « وود بردج » التى اختارها لاقامته الدائمة ، وتعرف هناك الى رجل يقال له « برنارد بارتون » كان شاعراً وكان يعمل فى احد البنوك بالقرية وينتمى الى الكويكرز وتوطدت الصداقة بينهما بالرغم من فارق السن الذى يبلغ نحواً من خمس وعشرين سنة . وكانت لهذا الشاعر بنت وحيدة تقدم بها السن حتى أصبحت لا أمل لها فى الزواج لقبحها من ناحية ول فقرها من ناحية ثانية ولتقدمها فى السن اذ كانت عند موت أبيها فى الحادية والأربعين تكبر ادوارد ببضعة شعور . وفى نوبة من نوبات الشهامة وهو الى جوار فراش صديقه الذى مات فيه ، تعهد ادوارد بأن يرعى ابنته ، فباركهما أبوها واضعاً يده فوق يديهما وكان ظاهراً أن فيتز جيرالد لم يكن يعنى أكثر من أن يحسن المفاتة دخلها باضافة مبلغ من المال من جيبه الخاص ، ولكن الفتاة رفضت هذه المنحة التى ابتها عليها كرامتها فلم يكن من فيتز جيرالد ، الذى ظل يحس بتأنيب الضمير لعدم تنفيذه تعهده لصديقه الراحل سبع سنين ، الا أن تزوج منها فى نوفمبر

سنة ١٨٥٦ ، حينما كانا كلاهما فى الثامنة والأربعين من العمر ، ولم يكن فى محيط معارفهما كله شخص واحد يوافق على الزواج الغريب الا هما ، وحتى هما قد تفتحت اعينهما بعد قليل على أن هذا المشروع سخيف ولا بد ان ينتهى فأنهياه بعد عام واحد او دون العام بقليل .

فيما عدا هذا الحادث الغريب ، لم يكن فى حياة فيتزجيرالد الا الرتبة والهدوء .

ولد فى مارس ١٨٠٩ ، سابع ثمانية ابناء لأبويه ، ثلاثة منهم ذكور وبقيتهم أنثى ، وكانت ولادته فى بردفيلد هوس الذى يتوسط حديقة من خمسة وستين فداناً قرية من وود بردج فى مقاطعة سفولك وكان أبوه كما سبق القول ميسور الحال وكانت أمه كذلك ، وكانا يوسعان على أنفسهما وآلهما فكان لهما بيت فى لندن واربع اقطاعات فى الريف ، وكان من حظ ادوارد ان ذهب فى رحلة لمدة سنتين فى ربوع فرنسا وهو بعد غلام صغير .

وفى سن الثانية عشرة أرسل ادوارد الى مدرسة الملك ادوارد السادس الثانوية ، فلما أتم سبع عشرة سنة ألحق بالترينتى كوليغ فى جامعة كامبردج - حيث قضى فيها أربع سنوات تخرج منها فى نهايتها بدرجة متوسطة - ويقول عنه زملاؤه فى كامبردج أنه كان لطيف المعشر محباً للمجلس وللصديق ، ولكنه كان موفور الدخل وفرة لا تيسر لكل الطلبة ، ولذلك كان يتميز « بدوق النبلاء ، ومنهج العلماء وعادات البوهيمين » ، وكان فردياً موعلاً فى الفردية الى درجة لا تسمح له بأن يراعى مقتضيات الاحترام ، ومع ذلك فقد كان متمسكاً بدرجة من التساق

تيسون - الاخ الأكبر لألفريد وكان شاعرا مثله « هأنذا أجلس ها هنا اقرأ وأدخن وأغدو غاية فى الحكمة ، ولقد أصبحت فعلا فيما وراء الحاجات الأرضية الدنيوية » • ولا يكاد يحرك سطح هذه الحياة الا حادث زواجه الذى ذكرناه ، والا زيارة العظماء له من أمثل كارلايل وألفريد تيسون ، وهى زيارات تلفت النظر الى عناية العظماء ، برجل لم يعتن به عامة الناس • حتى الموت كان هادئا ، اذ زاره فى نومه فى اليوم الرابع عشر من يونيو ١٨٨٣ وقد تجاوز السنة الرابعة والسبعين ببضعة شهور •

#### أعماله :

فاذا ماظننا أن سبب عناية كبار الأدباء والشعراء والمفكرين بهذا الاديب المغمور كان سببا ادبيا كذبتنا الوقائع ، ذلك أن كتابيه الأولين : « يوفرانور » و « بولونيوس » لم يلقيا ما يستحقانه من عناية النقاد والقراء • أما أولهما فهو محاورة على النسق الافلاطونى يحكى فيهما تجاربه وآراءه فى نظام التعليم الانجليزى عندما كان طالبا بالجامعة • ولئن كان قد تعمد اخفاء شخصياته تحت اسماء كلاسيكية مستعارة ، الا أنها شفافة تنم عما تحتها من شخصيات معروفة • وأما ثانيهما « بولونيوس » فهو مجموعة من الحكم والحكايات والأوابد تدل على سعة اطلاعه وعلى اهتمامه بالأدب الفارسى ونقله عن المثوى •

ولم تكن كتبه التالية أسعد حظا من هذين بل لعلها أسوأ حظا منهما ، فحينما نشر ترجمته لبعض المسرحيات الاسبانية القديمة قوبلت الترجمة بالجحود الذى جعله ينفر من وضع اسمه على اى كتاب يظهر له • وهذه الكتب هى :

والترفع تعصمه من تبذل كتبذل زملائه الطلاب • وقد صورته أحد معارفه فى كامبردج بقوله « لما كان مكفول المعيشة فقد غدا بغيرهم وبغير هدف وبغير طموح » • وكان واسع القراءة واسع الاطلاع ، ولكن قراءته لم تكن من النوع المنظم الذى يهدف صاحبه الى موضوع معين شان الدارسين والباحثين ، بل كان يتنقل بين القراءات حسب هواه ، لا يستقر على موضوع ولا على مؤلف ، كالفراشة تقع على كل الزهور ، وتطير عنها قبل استفاد رحيقها ، همها الوحيد ان تحصل على رحيق أى رحيق • وكما كان يتنقل فى القراءة كان يتنقل فى الهوايات ، فكتب الشعر وكتب النثر والقصة وسجل الحاطرة والحكمة الابداء ورسم بالماء وارتحل بين الآثار وفى البلاد ، وكثيرا لا قليلا ما قضى وقته فى مجرد الكسل والبطالة والحمول •

على أننا ينبغى أن نذكر انه تعرف فى كامبردج بأحسن طائفة من خريجي هذه الجامعة العظيمة ، ممن تولوا قيادة الآداب والفنون فى جيلهم ، فقد عقدت الصداقة بينه وبين اكثر من واحد منهم برباط دائم من المحبة والاحترام ، نذكر منهم تاكرى وموريس وجون كيمبل وجيمس سبونج وألفريد تيسون الذى قال عنه يوما : « اننى كلما ازددت معرفة بتيسون ازددت اقتناعا بانه عظيم » • فاذا انقضت سنوات كامبردج الحصة البراقة ، فقد انقضى كل شئ يستحق الذكر ، اذ لم يسبق فى هذه الحياة ما يصح أن يروى ، فلا هو التحق بوظيفة ولا اشتغل بالسياسة او الاصلاح او حتى التعليم ، وانما اكتفى بالعيش لنفسه ولرحلاته وأصدقائه الذين كانوا يحبونه ويستعذبون حديثه ولقراءاته التى جعلته يقول فى خطاب الى فردريك

١ - يوفرانور سنة ١٨٥١ •

٢ - بولونيوس سنة ١٨٥٢

٣ - ست مسرحيات عن كالديرون ١٨٥٣

٤ - سلامان وأبصال ( قصة اسطورية صوفية

عن الأدب الفارسي ) ١٨٥٦

٥ - أجاممنون ( لأيسكيلوس ) ١٨٧٦ •

٦ - قراءات في أدب كراب ١٨٧٩ ثم نشرت

على نطاق واسع سنة ١٨٨٢ •

### ثالثا - المحظوظان يلتقيان

#### « الرباعيات وترجمتها »

اشتهر الحيام - شاعر الرباعيات الفارسي -  
أعجب شهرة في تاريخ الآداب الإسلامية في العصر  
الوسيط • فقد كان من حقه ان يشتهر بالعلم  
والرياضة والفلك ، ومع ذلك لا يكاد يعرفه بهذه  
الأوصاف الا المتخصصون في دراسة تاريخ العلوم ،  
وكان ثالث ثلاثة من أعيان سياسة عصره ، احدهم  
نظم الملك الوزير الأكبر ، والثاني الصباح صاحب  
قلعة الجبل ، فكان من حقه لهذا السبب أن يحسب  
في أعيان عصره ورجالات السياسة في ايامه ،  
ومع ذلك لم يعرفه هذه المعرفة الا المتخصصون  
في تواريخ الأمم والحركات السرية في الاسلام •  
وعرفوه حنما عرفوه بالشعر ، وشعر الرباعيات  
على وجه الخصوص مع قلة قيمة هذه الرباعيات  
من حيث الشكل ومن حيث المضمون ومن حيث  
الموقف الاخلاقي الذي تعبر عنه •

فمن الناحية الشكلية لم تأت الرباعيات بجديد ،  
ولم تحل مشكلة القديم • ولست على علم باللغة  
الفارسية ، لغة الرباعيات الأصلية ، ولست اعلم  
كيف كان شكل الرباعية عند صاحبها الأصلي ،  
ولكن ترجمة الأستاذ رامى للرباعيات عن الفارسية ،

وترجمة المازني (١) لها عن الانجليزية لم تحييا  
بها رباعيات بل جاءنا بها ثنائيات ، تصاغ الخطرة  
منها في بيتين اثنين ، أولهما مصرع والثاني طليق  
العروض ( المصراع الأول ) مقيد القافية ( نهاية  
البيت ) وهو نمط مسبوق في الشعر العربي  
والشعر الفارسي ولا يحل أزمة ولا يقضى على  
مشكلة ولا يبدع شيئا جديدا وهذا قصاره •

ومن ناحية مضمون الرباعيات لا نراها تستحق  
كل ما لقيت من عناية وشهرة واعجاب • بل ان  
ما فيها ليلح على الذهن بخاطر مريب هو ان مؤلفها  
لا يمكن أن يكون شخصا واحدا ذا فكر ونفس  
ووجدان متسق • فهي تارة سطحية تواجهها بكلام  
ككلام رواد الحانات المدمنين • (٢)

اذا سقاني الموت كأس الحمام  
وضمكم بعدى مجال المدام  
فأفردوا لى موضعى واشربوا  
فى ذكر من أضحى رهين الرجام

\*\*\*

ليتك يا ربى تبيد الوجود  
وتخلق الأكوان خلقا جديدا  
فتغفل اسمى أو تزيد الذى  
قدرت لى فى الرزق بين العبيد  
وتارة أخرى هى فى عمق أبلغ وأعظم من  
عمق « هاملت » ازاء المقبرة :

رأيت خزافا رحاه تدور  
بجد فى صوغ دنان الخمور

(١) أنظر رباعيات الحيام لأحمد رامى وحصاد  
الهشيم لابراهيم عبد القادر المازني •  
(٢) من ترجمة الأستاذ أحمد رامى عن  
الفارسية



كأنه يخلط في طينها  
جمجمة الشاه بساق الخفير  
وتطالعك أحيانا بكل ما في الحيرة والريب من  
اضطراب وفوران :

أطال أهل الأنفس الباصرة  
تفكيرهم في ذاتك القادرة  
ولم تنزل يا رب أفهامهم  
حيرى كهذى الأنجم الحائرة

\*\*\*

يا رب في فهمك حار البشر  
وقصر العاجز والمقتدر  
اتبعت نجواك وتبدو لهم  
وهم بلا سمع يعى أو بصر  
وأحيانا أخرى تطالعك ببرد اليقين وبإيمان  
كإيمان العجائز في محاريبها :

قلبي في صدرى أسير سجين  
تخجله عشرة ماء وطنين  
وكم جرى عزمى بتخطيطه  
فكان ينهائى نداء اليقين

\*\*\*

زخارف الدنيا أساس الألم  
وطالب الدنيا نديم الندم  
فكن خلى البال من أمرها  
فكل ما فيها شقاء وهم

وطورا ترى صاحبها لا يعلم للحياة معنى الا مع  
الصحاب ويوجب على الانسان أن يتساهل مع  
أصحابه ليستبقى ودهم فما بغيرهم تحلو الحياة :  
أحسن الى الأعداء والأصدقاء  
فانما أنس القلوب الصفاء

وأغفر لأصحابك زلاتهم  
وسامح الأعداء تمنح العدا  
وطورا تراه ينصح الناس كلهم بأن يغلقوا  
أبوابهم ويرتنهوا محاسنهم :

وأسعد الناس : قليل الفضول  
من يهجر الناس ويرضى القليل  
كأنه الغنقاء عند السها  
لا بومة تنعب بين الطلول

\*\*\*

ان الذى تأنس فيه الوفاء  
لا يحفظ الود وعهد الاخاء  
فعاشر الناس على ريبة  
منهم ولا تكثر من الأصدقاء

\*\*\*

ولو مضينا فى هذا الباب لما وجدنا له اخرا  
نتتهى اليه ، فهو كثير كثير ، وحسبنا أن الرباعيات  
الحيامية ليست هى موضوعنا المباشر فى هذا المقال .  
ومن الناحية الاخلاقية لا تستحق الرباعيات  
بعض ما لقيت ، فليست هى موقفا واحدا مفهوما  
ازاء الكون والحياة أو ازاء الناس والأنظمة او  
ازاء أى شئ كزن . ولقد تسبب هذا القصص فى  
تضليل الكثير من النقاد الذين اعجبوا بالحيام اولا  
ثم عرضوه على النقد فراحوا يتلمسون له الاسباب  
والتعلات ، فقال قوم انه ابيقورى ، مع ان ابيقور  
نفسه ، الابيقورية عامة لا تتصل بالحيامية بصلة  
ولا بشبهة من صلة ، اللهم الا أن الابيقورية  
تنصح باللذة التى لا تعقب ألما ، وأن الغالية من  
الناس تعتقد الخمر التى ينصح بها الخيام نوعا من  
اللذات . وليس فى الابيقورية حيرة الحيامية ،

وزعمت ان لها معادا ثانيا ؟!  
ما كان أغناها عن الحاليين

وخلاصة الأمر ان الحيامية ليست فتحا في الادب  
شكله أو مضمونه ، ولا هي موقف اخلاقي عظيم  
يراد لذاته ومع ذلك افتتن بها الناس • فلماذا ؟!  
لأنها ظاهرة أو عرض لمرض اجتماعي دفين •

فقد كان عصر اخيام عصر الحيرة والريبة  
واتقاء اليقين ، وكان عصر النكسة والثورة  
والافتتات ، وكان عصر طغيان لاحداث وطغيان  
حكاه •

واود هنا ان ابين الفارق بين طغيان الحاكم  
وطغيان الاحداث ، فقد كانت الدول في ذلك  
الحين شتاتا لا تستطيع ان تطغى او تصول باحد ،  
لانها اضعف من دل طغيان وصيال • ولكن  
الانسان لا يأمن فيها على نفسه من انقلاب او  
دسيمة أو غزو من هنا او هناك ، ففي كل يوم  
شيء جديد ، ولا مسكة لاحد يستمسك بها  
ويشعر عندها بعصمة الاعتصام • الدين او هي  
من ان يزعم حاكما ، وانعلم أدنا من ان يكون له  
مقام أو مقدار ، والنفاق نفسه غير مأمون ، لأن  
حاكم اليوم ربما صار سجين الغد ، وصار عدوه  
طاغية الغد ينتقم ممن سبوه نفاقا عند سالفه ، فلم  
يبق للانسان من قيمة ها هنا الا احدى قيمتين :  
اللذة أو المال •

في هذا الميدان يكون شعر كسعر اخيام -  
بالرغم من كل ما فيه من نقص وقصور - هو  
طابع العصر المحبوب ، وحبه والافتتان به هما في  
ذاتهما دليل المرض الذي أصاب العصر والناس •  
لهذا قلنا انه رجل محظوظ : حائر صادق  
عصره •

وليس فيها عجز التفكير والنجوى الى مرفأ الحمر  
نجاة من عباب خضم التفكير ، واذا كان ابقور  
يؤمن بالارادة الكلية للكون والحياة ، فان الخيام  
لا يؤمن الا بالموت واللحظة الراهنة • واذا كان  
ابقور يوازن بين اللذة والألم ويجعل الخير والشر  
حصيلة حساب هذه الميزانية ، فان الخيام لا يريد  
الا الغيوبة عن كل وعى وكل حساب •

كذلك ضل قوم في الخيام فقرنوه بابي نواس،  
وأبو نواس ظاهرة نفسية وظاهرة اجتماعية  
وظاهرة سياسية وظاهرة ادبية تستحق الدراسة  
في كل جانب من هذه الجوانب ، اما الخيام فان  
أحدا لا يهتم به الا اذا نسي عصره السياسي وزمنه  
العلمي والا اذا أخذ ربايعاته ونسيه هو •• كذلك  
من فضول العبث أن يقارن بالمعري في موقفه من  
الموت والحياة ، وكل ما في شعر الخيام التفاتة الى  
معنى أو معنيين من معاني المعري ، نكتفى بوصفهما  
بالاتفات ولا نقول السرقة وذلك مثل قوله :

لو أننى خيرت أو كان لى  
مفتاح باب القدر المقفل  
لأخترت عن دنيا الأسى أننى  
لم أهبط الدنيا ولم أرحل

وهو انتفات الى قول المعري المشهور ، على فرق  
ما بين عظمة الفلسفة وعمقها وبين أمانى البطالة  
والفراغ وسمادير الشراب وذلك حيث يقول  
المعري مخاطبا ربه :

حكم الزمان مفرق الالفين  
فاحكم الهى بين ذاك وبينى  
أنهيت عن قتل النفوس تعمدا  
وبعثت أنت لقتلها ملكين

والتقى بهذا المحفوظ الشرقي محفوظ غربي  
على بعد ما بين الرجلين في الزمان والمكان  
والحضارة والمشارب والآراء •

ولقد قدمنا القول في خصائص بريطانيا في  
القرن التاسع عشر ، وهي خصائص تدفع الى  
الافتتان بالشرق وسحره ، وتدفع الى العناية  
بالشرق من حيث هو مستعمرات محتملة ومندوحة  
واسعة « للجينجوزيم » أو سياسة التوسع التي  
سادت الانجليز في القرن الماضي ، ومن حيث هي  
بلاد جديدة للمبشرين ودارسى علوم الاجتماع ،  
ولا يفوتنا ان علم الاجتماع كان في القرن الماضي  
ذا بريق لأنه علم جديد ، وقد افتن الناس به  
وبمكتشفاته في الشعوب البدائية والقبائل المتخلفة ،  
وفي الحضارات الدارسة والعقائد القديمة ، حتى  
وجد من المتحمسين لهذا العلم من لا يجب ان  
يفسر ظواهر الاجتماع الانساني الا تفسيراً  
اجتماعياً ويرفض للظاهرة الاجتماعية كل تفسير  
سواه ، حتى الاجتماع نفسه ، او ذلك اندفاع  
الذي يحيك في نفس الأدمى فيدفعه الى الاجتماع  
بغيره من الآدميين ، ويحسن له أن يتنازل عن  
بعض ما يتمتع به غيره من الحيوانات مقابل هذا  
الارتباط بالغير ، حتى هذه الظاهرة التي تسبق  
الاجتماع وتعد الأساس الأول له ، لا يجبون ان  
يفسروها تفسيراً نفسياً أو عقيدياً دينياً أو فلسفياً  
أو كائناً ما كان التفسير ، وهي افتتان معهود  
بالعلوم المستحدثة التي تنجح بعض انتجاح اللماح  
ذي البريق •

كل هذا وغير هذا جعل الانجليز خاصة  
والغربيين عامة يفتنون بالشرق وأدبه وتراثه  
وحضارته وعقائده ، ومنها رباعيات الخيام •  
هذا جانب من الحظ •

وجانب آخر هو أن فيتزجيرالد لم يقدم لقرائه  
الرباعيات التي ألفها عمر الخيام الفارسي ، بل قدم  
اليهم رباعيات لها اسم الشاعر الفارسي وفيها حرارة  
الشرق وأسراره وفيها بخوره وعطوره واخيلته  
وتشبيهاه ، ولكنها مقترنة في الوقت نفسه بكه  
غربية ولذعة انجليزية ولسعة سفولية تحيها اذ  
تقربها لنفوس القراء الغربيين •

كان فيتزجيرالد يفعل بالرباعيات ما يسميه  
أصحاب الجشتالت باسم اكمال الشكل او الصورة ،  
فلا يتورع عن تأليف رباعية أو ابيات أو حتى  
مجموعة رباعيات ليحمل النص الى معنى عميق  
وليذهب به مذاهب تستحق عناء القراءة والاطلاع •  
وكان لا يتورع عن حذف ما لا يليق أن ينسب  
الى شاعر محترم وقور وفيلسوف يفكر في الموت  
والحياة وطبائع الأحياء •

وكان يغير ويبدل ، وينقح الفكرة والمعنى  
المتكامل وينقح الأسلوب ويهذه ويعدل عنه ،  
وقد ظل طوال حياته منذ ترجمها أول ترجمة  
وهو يعود اليها بالتنقيح والتهذيب ، بغية الوصول  
الى طلاوة اللفظ وحلاوة الأسلوب واتساق المعاني  
والأفكار ، مما قد يجوز القليل منه للمترجم ولكنه  
قطعا لا يجوز كله لا لمترجم ولا حتى للملخص  
المستعرض •

خذ لذلك مثلاً رباعية الافتتاح التي ترجمها  
احمد رامى هكذا :

سمعت صوتاً هاتفاً في السحر  
نادى من الحان غفاة البشر

هبوا املاؤ كؤس الطلى قبل أن  
تفعم كؤس العمر كف القدر

ترجمها فيترجيرالد في الطبعة الأولى فقال (١) :

قم ، فان الصبح في الليل البهيم  
قد رمى الصخر الذي ينضى النجوم  
ايه ! هذا صائد الشرق طوى

شرفة السلطان في النور العميم

كنت في رؤيا ويسرى الفجر تلو  
اذ أتاني صائح في الحان يغلو  
« أيها الأطفال : هيا ! كأسكم  
ان كأس العيش لا بد سيخلو

من هذا وحده يظهر أنه جعل من الرباعية  
الواحدة رباعيتين ، وأضاف اليهما من عنده هذا  
الفيض الغامر من الأفكار والخيالات ، فليس في  
الأصل شيء عن شرفة السلطان أو مئذنته ، وليس  
فيه شيء عن صائد شرقي بيده صخر يقذف به  
فينضى النجوم ويبعثرها ، ثم يطوق شرفة السلطان  
بخاتم من ضياء ، وليس في الأصل أن الفجر له  
ذراعان يميني ويسري ولا أنه حينما يعلو انما  
يعلو بيسراه دون يمينه ، كما أن الأصل عبر عن  
انتهاء الحياة بملاء كأس العمر بينما عبر عنها  
فيترجيرالد بجفاف كأس العيش وخلوها بعد  
امتلاء .

ولم يكتف فيترجيرالد ، ولكنه عاد على رباعيته  
هاتين بالتنقيح ، فجعلهما في الطبعة الثانية :

قم ، فان الشمس من خلف الشروق  
تطرد النجم عن الليل العميق  
ثم تصلى وهي ترقى في السما  
شرفة السلطان سهما ذا بريق  
حين ولى شبح الفجر الكدوب  
خلت صوتا من لدى الحان يهيب :

(١) الترجمة والنظم لكاتب المقال

« ذلك المبعد طرا جاهز »

فلماذا النأى عنه والهروب ؟ »

مدخلا بذلك عليهما من الأفكار والخيالات  
والتشبيهات ما يكاد يخرجهما عن صورتها الأولى ،  
فما أبقى من قدر مشترك بين الصورتين الا صورة  
الصباح الباكر يطرد الليل وأنجمه ، والا صوت  
المنادى من داخل الحانة يهيب بالسكارى ان  
يبادروا الصبح .

فلما كانت الطبعة الخامسة ، استقرت هاتان  
الرباعيتان على صورتها النهائية ، وهما ما استقرتا  
الا لأن مترجمهما قد مات وانتهى من كل عنا  
الحياة ، فصارتا :

قم ، فان الشمس قد جاءت تشير  
أنجم الأفق عن الليل الكفور  
واستبدت بالدجى ، ثم رمت  
شرفة السلطان بالسهم المنير

\*\*\*

حين ولى شبح الفجر الكدوب  
خلت صوتا من لدى الحان يهيب :  
« ذلك المبعد طرا جاهز ،

فلماذا النوم عنه والهروب ؟ »

يقول المازني في كتابه « حصاد الهشيم » :  
« يخيل إلينا أن فيترجيرالد عمد الى الرباعيات  
المتشابهة فصاغ منها واحدة استغنى بها عن التريديد  
والتكرار » . ثم يورد المازني أمثلة مقارنة بين  
رباعيات فيترجيرالد وبين رباعيات الحيام التي  
ترجمها عن الفارسية ثرا الأستاذ الصراف ،  
وشعرا الأستاذ احمد رامى .

وقول المازني حق ، ولكنه ليس كل الحق ،

فقد حذف فيتزجيرالد وأضاف ونقح ونسق وأخرج للانجليز شخصية جديدة لم يعرفها التاريخ من قبله ، تدعى هى أيضا « عمر الحيام » ، وهى أيضا كانت شخصية شاعر فارسى يصوغ فلسفة الحياة والشك واللجوء الى الأحمر لاستحداث الغيوبة عن الوعي الأليم ، فى رباعيات انجليزية الصياغة والأسلوب ، فارسية الخيال والتشبيه ، اسلامية الثقافة والتصوف ، وسيطية الحياة والاضطراب وضحالة الايمان •

هذه الرباعيات هى التى صادفت انجليز القرن التاسع عشر الوادعين فى خدر الرخاء والسلم والهدوء ، المستيمين للعصر الفكتورى وتفأؤله المألوف ، فكانت لهم فاكهة شهية ، ومنظرا عجبا ، كمنظر الأسد الحبيس فى أعين الأطفال اللاعين ، يقبلون عليه مشغوفين ، ويخافونه امنين ، ويتصايحون هلعا منه ولكن ضاحكين ، فكان هذا من توفيقات القدر وحسن حظ هذا الشاعر الانجليزى المغمور الذى فاضت بعد ذلك شهرته حتى طغت على شهرة الكبار الخالدين •

ولهذا قلنا أنه التقاء بين محظوظين ، محظوظ شرقى قديم أعيد على الورق خلقه فى صورة أدبية جديدة ، ومحظوظ غربى حديث هو الذى أعاد هذا الخلق فلم يؤخذ على ذنب الاختلاق بل حسب له هذا الذنب فى الصالحات واشتهر به ومن أجله ، فله كيف تفعل الحظوظ بالآدميين •

#### رابعا - الرباعيات الانجليزية

ظل فيتزجيرالد طول عمره الأدبى مشغولا بترجمة الرباعيات ، وما فتئ يعود اليها بين الحين والحين ويدخل عليها التعديل تلو التعديل ، وقد

ألمنا بهذا فى الجزء السابق من المقال متمثلين فيه برباعيتى الافتتاح •

وأما ها هنا فانى اكتفى بإيراد تاريخ وجيز للترجمة الانجليزية للرباعيات :

نشرت من الرباعيات خمس طبعات : اربع منها فى حياة مترجمها وواحدة نشرها أصدقائه بعد موته : ولم يصرح مترجمها باسمه على أى واحدة من التى نشرهن فى حياته حسب خطته التى اختطها منذ أن باركتا به الذى وضع عليه اسمه ، وهو « ست مسرحيات عن كالديرون » بالأا يعترف بأبوته لأى كتاب ، فأغفل ذكر المترجم على غلاف الرباعيات وأن ذكر اسم المؤلف هكذا : « رباعيات الحيام الشاعر الفلكى الفارسى مترجمة فى شعر انجليزى » •

ظهرت الطبعة الأولى فى سنة ١٨٥٩ وكانت عدة الرباعيات فيها خمسا وسبعين رباعية •

وظهرت الطبعة الثانية فى سنة ١٨٦٨ ، وفيها ارتفع عدد الرباعيات الى مائة وعشر •

وظهرت الطبعة الثالثة فى سنة ١٨٧٢ ، ثم الرابعة فى سنة ١٨٧٩ ، بغير تنقيح كبير او اختلاف ظاهر يستحق الذكر فيما بينهما ، وكانت عدة الرباعيات فيهما مائة وواحدة •

وبعد موت فيتزجيرالد فى سنة ١٨٨٣ عثر أصدقائه على نسخة من الطبعة الرابعة أجرى عليها الشاعر بقلمه بعض التنقيحات والتغيرات فنشروها باسم الطبعة الخامسة ( والأخيرة ) فى سنة ١٨٨٩ وذلك ضمن الكتاب الذى اسموه « رسائل ادوارد فيتزجيرالد ومخلفاته الأدبية » •

وكانت عدة الرباعيات فيها أيضا مائة رباعية  
ورباعية •

ولم تلق الرباعيات يوم ظهورها ولا فى طول  
حياة مترجمها أى نجاح مذكور ، ولم يلتفت اليها  
الناس ، حتى تدهور سعر النسخة منها الى بنس  
واحد ( نحو من خمسة مليمات أو دونها بقليل )

وفى سنة ١٨٨٥ أهدى الشاعر العبرى الفريد  
تيسون ديوانه « تيريزياس وقصائد اخرى » الى  
ذكرى فيتزجيرالد • هنالك التفت القراء والنقاد  
الى هذا الشاعر المغمور والى رباعياته المترجمة ،  
فكأنما عثروا على كنز مفقود ، وراحت نسخ  
الطبعة الأولى التى نفدت ترتفع قيمتها فى اسواق  
التحف والنوادر حتى بيعت فى سنة ١٩٢٩ فى  
انجلترا بألف واربعمئة وعشرة جنيهات  
استرلينية وفى أمريكا بثمانية آلاف دولار •  
وأعجب للحظ مرة أخرى ، يتعب فيتزجيرالد  
ليستفيد ناشروه •

وكما ارتفع ثمنها ارتفعت قيمتها الأدبية ، وبعد  
أن كانت كما مهملا محسوبا من سقط المتاع فى  
أثناء حياة مترجمها ، ارتفعت حتى أصبحت الدرر  
من الكلاسيكية المعدودة فى الأدب الانجليزى ، وحتى  
أصبحت عنوانا على مذهب من مذاهب الاخلاق  
وموقفا من مواقف الحياة ازاء الكون والحياة ،  
وحتى أصبحت يستشهد بها العلماء فى علومهم  
فضلا عن الأدباء كالذى فعله السير آرثر ادنجتون  
فى كتابه « طبيعة العالم الفيزيقي » فى الفصل  
الخاص « بالسببية » حين استشهد بالرباعية التى  
تقول :

« صبح يوم الخلق قد خطت يداك  
ما سيتلى فى دجى فجر الحساب »

متمثلا بها على موقف العلماء والفلاسفة الذين  
يؤمنون بالتحتمية فى القانون العلمى وفى طبائع  
الأشياء •

#### خامسا - خيام الرباعيات

ولم يكن نجاحها هذا بعد اخفاقها الأول راجعا  
الى الحظ وحده ، فالحقيقة أن فيتزجيرالد ، بما  
أضاف وبما حذف وبما غير وعدل فيها ، قد عرض  
علينا خياما يستحق أن يعرف وأن يدرس ، على  
خلاف خيام الواقع القديم الذى كان ذا شخصية  
مضطربة حسبما بينا فى صدر هذا المقال •

كان خيام الرباعيات يؤمن بالله وبوجوده الدائم  
الأزلى الأبدى ، ولكن ايمانه ليس كإيمان  
« الذين يخشون ربهم بالغيب ويقيمون الصلاة  
ويؤتون الزكاة ومما رزقناهم ينفقون » ، وانما  
هو ايمان من نوع آخر ، هو ايمان من يبحث عن  
تعلل وتبرير لنقصه وقصوره وفشله واخفاقه فيلقى  
بذنبه على الكائن الذى يؤمن بربانيته ، وهو  
ايمان من لم يطق ضميره رؤية الشر ، ولم يطق  
عقله تفسير الشر فى الوجود فى مذهب فلسفى  
أو عقيدى ، فراح ينحى باللائمة على من اوجد  
الوجود بخيره وشره جميعا •

يقول الحيام الذى خلقه فيتزجيرالد فى احدى  
رباعياته :

كنت يوما حسب ذكراى أزور  
صاحب الطين الذى يدحو القدور  
واذا قدر ينادى هامسا :  
« آه ! رفقا يا ابن أمى بالأسير »

\*\*\*

أو ليست هذه الرؤيا العريقة  
قد أتتنا عبر أجيال سحيقة

بضعة شوهاء من صلصالها  
صاغها البارى على سيما الخليفة

\*\*\*

فهو اذن يؤمن بالصانع البارى ، ويؤمن بالخلق  
الذى خلقه ، وكان ينبغي له أن يخضع له ويتقيه،  
وأن يؤمن بثوابه وعقابه ، وان يجعل من معايير  
هذا الثواب والعقاب ومن كمال البارى فى علمه  
وكمائه فى عدله مقياسا متكاملا للخير والشر ،  
وتفسيرا كافيا لوجود الخير والشر ومناط سلما  
للأخلاق .

كان هذا ممكنا لولا أن مقدرة الحيام العقلية من  
ناحية والايمانية من ناحية أخرى لم تسعفا  
بالهداية ، فلم يقتنع الا بحقيقة واحدة هى ان  
الانسان اليوم حى وأنه غدا سيموت ، وأنه قبل  
الحياة لم يكن وأنه بعد الموت لن يكون واليك  
اعتراف الحيام بقصوره عن ادراك أكثر من هذا  
اذ يقول :

قمت من جوف الأراضى ارتحل  
وجلست اليوم فى عرش زحل  
وحللت العقد الكبرى بها  
غير كبراهى التى تدعى الأجل

\*\*\*

ذاك باب ليس لى حول حياله  
أو قناع لا ترى العين خلاله  
هذيان عنك أو عنى به  
ثم تفنى حينما تفنى المقالة  
فلما آمن بهذه الحقيقة وكفر بما عداها ، تبدت  
له الحياة فى صورة واحدة ، يصورها فيتزجيرالد  
بقوله :

يا حيسى أترع الكأس وهات

أغرق الأمس وهول الآيات  
ما غد ؟! يا صاح قد أغدو غدا  
ضمن آلاف السنين الماضيات

\*\*\*

كان فيما ها هنا أعلى الأجبة  
ساقهم ذا الدهر سوقا كالمذبة  
شربوا كأسا وكأسا بعدها  
ثم راحوا واستراحوا منذ حقبة

\*\*\*

ثم ها نحن بدار عطلوها  
نشرب الكأس التى كانوا سقوها  
قد ركبناهم وهم تحت الثرى  
ثم يطوينا الثرى كى يركبوها

\*\*\*

فانعم اليوم بما فيه الهناء  
قبل أن تنزل فى جب الحواء  
يا ثرى قد ضمه هذا الثرى  
لا طلى ! لا شذو شاد ! لا انتهاء !

\*\*\*

صورة يتساوى فيها المؤمن والكافر ، والمتخلق  
والمتهتك ، والزاهد وانفائك العاكف على الملدات،  
اذ لا حساب ولا عقاب يفرق بين أهل الخير والعفة  
وأهل الفتك والمجون . واذا ما تساوى الفريقان  
فى العاقبة ، فالحسرة المين من نصيب من تركوا  
عاجلهم المضمون لأجل لن يكون :

قد تساوى المحتفى بالراهنات  
والذى يرجو الجدا من قادات  
اذن الهاتف فى جنح الدجى  
« لا جزاء اليوم ! أو بعد الممات ! »

\*\*\*

انما نحن على الحق صفوف  
من خيالات وأشباح تطوف  
حول مصباح من الشمس اجتدى  
ضوءه في الليل ، أبداه العريف  
\*\*\*

عند هذا وتتولى الحيرة صاحبها ويستولى عليه  
الشك القاتل ، فلا هو ملحد فيستريح الى الالحاد ،  
ولا هو مؤمن كامل الايمان راسخ اليقين فيستريح  
لعدالة الله وعلمه ويؤمن به مناطا للاخلاق ، ويفتتح  
بالشر فتنه وامتحانا وضرورة من ضرورات  
الاخلاق على أى مذهب شاء . فلما تأرجح هكذا  
بين يأس الملحد ويقين المؤمن وضع نفسه موضع  
المخلوعة نفسه من جذورها ، وأصبح كالريشة  
في مهب التيارات التى لا قبل له بها . عندئذ  
لا يجديه علمه شيئا وان اتسع ، لأن العلم لا يغنى  
عن ثقة اليقين ، فالحياة وان طالت قصيرة ، وكل  
يوم ينقضى تفقده بغير أمل فى رجوع ، فاما ان  
نستفيد منه واما أن نكون فيه الخاسرين ، ومن  
أين للحريص أن يعلم سلفا أن ما يراهن عليه  
هو الكاسب ؟! حيرة واضطراب ، وحادى العباد  
لا يقتر ولا ينتظر ولا يدع الواحد يتمهل او  
يتأمل فى عقبى المصير ، والركب عميان ظلما .  
سروا فى اثر عميان :

لحظة يا صاح ، دعنى ها هنا  
ارتشف من بشر أسرار الدنيا -  
ويح نفسى ، قد مضى الركب الى  
حيث لا شئ ، ولا الحادى ونى  
\*\*\*

هذه الحالة يعلم علماء النفس أنها أثقل من  
أن تطاق الى أمد بعيد ، ولا بد للبنية من مخرج  
يخرجها منها ، والمخارج كثيرة ، كالجنون وفقدان

الذاكرة والتحلل من العرف والقانون والخروج  
على المجتمع والدين ، الا أن المخرج الذى ارتضاه  
الحيام كان كأس الخمر ورغيف العيش وديوان  
الشعر وقينة تسقيه وتغنيه ، فيلهو بالشراب عن  
الدنيا ، ويتسلى بالغناء عن أصحاب الدنيا ويظل  
فى غيوبته هذه المحبوبة الهادئة حتى تأتبه الغيوبة  
المرهوبة فى آخر المطاف فيترك الدنيا غير اسف ،  
وغير تارك فيها أحدا من الآسفين .

وغنى عن القول ان هذه الشخصية شئ غير  
خيام فارس القديم وغير فيتزجيرالد الحديث ،  
ولعلها مزاج بينهما كان من حق فيتزجيرالد ان  
يسمىها أسما خاصا بها تتميز به كما تتميز باسمه  
هاملت وكروزو وراسكولنيكوف ، ولكنه لم  
يفعل ، فحضر الأصالة وكسب الشهرة والسحر  
الشرقى اللذيذ .

#### سادسا : مختارات

ونسوق ها هنا مجموعة متتالية من رباعيات  
فيتزجيرالد ، هى الرباعيات الاثنتا عشرة فيما بين  
الثمانين والحادية والتسعين من آخر طبعاتها ، قمت  
بترجمتها شعرا محافظة للنص على موسيقاه ونسقه ،  
وقد راعيت فيها أن تكون أقرب ما تكون الى  
الحرفية ، وحيثما لم يمكن الحرف كله امكن  
جله ، ولم نتعد عن النص قيد أصبع ، وكل  
ما فعلناه هو حذف صفة أغنت عنها غيرها أو إضافة  
صفة تجرى مع النص فى سياق .

وقد وقع الاختيار على هذه الرباعيات لأسباب:  
أولها أنها فى مجموعها تشبه أن تكون قصة  
متكاملة ، فهى بذلك تكون ذات طابع متميز بين  
الرباعيات يراد لذاته .  
وثانيها أنها تظهر الى حد كبير مقدار



ما استحدث فيترجيرالد في رباعيات الخيام من بدع  
وثلاثها أنها تلخص فلسفة خيام فيترجيرالد  
تلخيصا واضحا بنا •

قال فيترجيرالد :

ايه يا من بالمهاوى والفتون  
عقت نهجا نحن فيه السالكون  
انت قدرت قديما شرنا

ثم تدعوه الخطايا والمجون ؟!

ايه يا من صنعتنا من ذا التراب  
وبرأت الصل في دار الثواب  
أعط للانسان غفرانا وخذ  
كل ما أسود به الوجه الياب

\*\*\*

حين ولي رمضان الجوع سرا  
بعد أن أزمع بينا واستقرا  
رحت للفخار وحدي اجتلى  
عنده جمعا من الصلصال كثر

\*\*\*

كن أنواعا : كبارا وصغارا  
نمن أرضا أو توسدن الجدارا  
كان منهمن قول مدرها  
وسميع لم يحجر لفظا جهارا

\*\*\*

قال قدر : « ليس من لهو العبث  
أن يصوغني من هذا الحبث  
ثم يعطوني حياة تمحي  
كي أرى من غير شكل أو نبث »

\*\*\*

ثم ثان قال : « ما طفل شقى  
يحطم الكوب ومنه يستقى  
والذي صاغ الأواني كلها

لن يرى يحطمها من حق »  
\*\*\*

ثم زمت لحظة تلك الشفاء  
صاح قدر بعدها - ذل وشاه :  
« انهم يلحون شكلي الملتوى  
أى ذنب لى اذا اهتزت يداه ؟ » •

\*\*\*

عندها قام افاء ذو لسان  
صيرفى مثل صوفى يعانى  
قال : « منذا القدر يا أهل النهى ؟  
ويك، أم منذا الذى صاغ الأواني ؟! »

\*\*\*

رد ثان : « قال بعض القوم زورا  
ثم من ينذر بالنار القدورا  
اننى شأهت على كفيه • - بل  
هو خير ، وسيملاً الكون نورا • »

\*\*\*

همست احدى الأواني للأناسى :  
« ان طيني جف من طول التاسى ،  
فاذا اترعتموني بالطللى  
ربما أبلت من سقم احتباسى »

\*\*\*

بينما كن على هذا السمر  
أشرق البدر الصغير المنتظر  
فتصايحن : « أيا أختا اصعدى  
كف الحمال ثم ابكى القدر • »

\*\*\*

آه ، هيا فابعثوني اليوم حيا  
واغسلوا بالخر جثمانى الفيا  
واحفروا مثواى فى بطن الترى  
تحت كرم ليس بالمهجور • • • هيا »  
أحمد ابراهيم الشريف